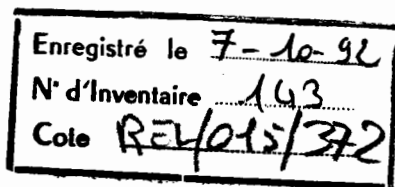


HAÏM ZAFRANI



# ÉTHIQUE ET MYSTIQUE

Judaïsme en Terre d'Islam  
Le Commentaire kabbalistique  
du « Traité des Pères » de J. Bu-'Ifergan



1991  
ÉDITIONS MAISONNEUVE & LAROSE  
15, rue Victor-Cousin  
PARIS (V<sup>e</sup>)

# TABLE DES MATIÈRES

## Avant-propos

## LA LITTÉRATURE DE L'ÉTHIQUE

<b>La littérature de l'éthique ; éthique, morale et religion</b> .....	11
— La littérature médiévale du <i>musar</i> .....	13
— La centralité religieuse de la littérature du <i>musar</i> .....	13
— Quelques repères historiques .....	14
— Un plan de travail : les grands axes de l'étude .....	15
<b>La littérature « philosophique » du <i>musar</i></b> .....	16
— La littérature du <i>musar</i> à ses débuts, en Orient et en Afrique du Nord .....	17
• Sa'adya Gaon .....	18
• Salomon Ibn Gabirol et son opuscule de littérature éthique : « La réforme des attributs de l'âme » .....	19
• Ibn Shahin et son <i>Ḥibbur Yafeh Me-ha-Yeshu'ah</i> , « Le Livre du Salut » .....	22
<i>Al-qamis al-munir al-mushriq</i> , « Le manteau étincelant de lumière » .....	24
Le prophète Elie, maçon .....	27
• Ibn Zabara et son « Livre des Délices » .....	29
• Baḥya Ibn Paquda et son « Introduction aux devoirs des cœurs » .....	31
• Abraham bar Ḥiyya et son éthique de la <i>Teshubah</i> .....	34
<b>L'éthique maïmonidienne</b> .....	34
— Les épîtres maïmonidiennes .....	36
<b>Homilétique et éthique</b> .....	37

<b>Ethique et plétisme dans les sociétés ashkénazes médiévales</b> .....	39
<b>Prémisses mystiques</b> .....	40
<b>Après l'exil d'Espagne et du Portugal, le retour à l'Orient «Les moralistes kabbalistes de l'école de Safed»</b> .....	43
— Grandeur et mérites de la ville de Safed : capitale industrielle et grande mystique .....	43
• R. Yosef Qaro et le renouvellement de la pensée juridique, <i>halakhah</i> mystique et éthique .....	44
• Hégémonie de la <i>halakhah</i> et du droit jurisprudentiel .....	44
• Irruption de la kabbale dans le droit rabbinique .....	45
• R. Yosef Qaro, juriste et mystique .....	46
<b>Les kabbalistes moralistes</b> .....	48
— Moshe Cordovero et son <i>Tomer Deborah</i> , «Le Palmier de Deborah» .....	48
<b>Les doctrines lurianiques et leur retentissement dans la littérature éthique</b> .....	50
— Eleazar Azikri et son <i>Sefer Haredim</i> , «Le Livre des adeptes de la crainte de Dieu» .....	50
— Shlomo Alqabes et ses homélies mystiques .....	51
— Elyahu de Vidas et son <i>Reshet Hokhmah</i> , «Le commencement de la Sagesse» .....	53
— Les Maghrébins de Safed .....	56
— R. Abraham Ha-Levi Berukhim Al-Maghrebi. Ethique et ascèse .....	57
— Quelques autres compagnons et disciples d'Isaac Luria, à Safed .....	61
— Yehudah ben Moshe Halewa et son <i>Şafenat Pa'aneah</i> , «Le décrypteur des mystères cachés» .....	62

**UN KABBALISTE DU SUD MAROCAIN  
JACOB BEN ISAAC BU-IFERGAN ET SON COMMENTAIRE  
DU TRAITÉ D'ABOT, *PERAḤ SHOSHAN***

<b>L'auteur, l'œuvre et l'environnement socio-culturel</b> .....	65
— Propos liminaires : des écrits inédits, une œuvre originale .....	65
— Une clause de modestie .....	67
— Historicité de l'univers culturel judéo-maghrébin .....	69
— L'itinéraire mystique du lettré maghrébin .....	69

<b>Effervescence mystique et littérature kabbalistique du Maghreb .....</b>	<b>74</b>
— <i>Mequbbale Dar'a</i> , « Les kabbalistes du Drâa » .....	76
<b><i>Perah Shoshan</i>, « Fleur de lys ». Prolégomènes mystiques inscrits dans la préface .....</b>	<b>78</b>
— « Avant que le monde ne fut créé..., il n'y avait que Lui et son Nom ». Premier <i>tiqqun</i> .....	79
— Deuxième <i>tiqqun</i> . Les dix palais ou dix <i>sefirot</i> .....	80
— Le monde des « êtres séparés » et les cohortes angéliques .....	83
— Les corps célestes .....	84
— La création de l'homme .....	84
— La <i>Torah</i> et ses préceptes .....	84
— Les préceptes: correspondances organiques et symbolisme mystique .....	84
— La <i>Torah</i> primordiale et les vingt-deux lettres de l'alphabet hébraïque .....	86
— Métamorphoses et réincarnations; les vêtements mystiques de la <i>Torah</i> .....	87
— <i>Torah</i> et préceptes demeurent du domaine du mystère .....	87
— Les orientations mystiques du traité mishnaïque d' <i>Abot</i> .....	89
— <i>Bat-Sheba'</i> (la Betsabée biblique) et le chiffre parfait « sept » des composantes de ce traité .....	89
— Correspondances séfirotiques dans six chapitres du traité .....	89
• Le mystère de <i>Berit</i> « Alliance » et de la <i>sefirah Yesod</i> « Fondement » est perçu dans le chapitre premier .....	90
• Le mystère de <i>Hod</i> « Majesté » est dans le second chapitre..	90
• Le troisième chapitre procède de <i>Nogah</i> « clarté » et de <i>Neşah</i> « Eternité » .....	91
• Le mystère du quatrième chapitre est dans l'attribut <i>Raçon</i> « Volonté » orienté vers <i>Tiferet</i> « Beauté » .....	91
• Le cinquième chapitre correspond au palais de <i>Zekhut</i> « Mérite, Innocence » orienté vers <i>Paḥad</i> « Crainte » et <i>Din</i> « Jugement » .....	91
• Le sixième chapitre est dédié au palais de l'Amour ( <i>Ahabah</i> ) qui se réfère à <i>Ḥesed</i> « Grâce » .....	91
• La totalité du traité représente le mystère de la <i>Shekhinah</i> « Présence » et de ses sept filles de service .....	92
• Le parallélisme mystique d' <i>Abot</i> avec la <i>Shekhinah</i> et ses sept palais perçu dans les spéculations numérologiques de la <i>gematria</i> et du <i>notariqon</i> .....	92
— Une page autobiographique et quelques relations historiques.	93

<i>Peraḥ Shoshan</i> «Fleur de lys», un commentaire mystique des <i>Pirqe Abot</i> «Chapitres des Pères» .....	98
— Le traité d' <i>Abot</i> . Propos liminaires .....	98
• La place du traité dans la littérature talmudique, dans l'enseignement et la liturgie .....	98
• Le traité d' <i>Abot</i> dans <i>Abudarham ha-shalem</i> , «un commentaire de la liturgie du nom Abudarham (Séville, xiv <sup>e</sup> s.)» .....	99
• Le traité d' <i>Abot</i> dans <i>'Ahabah ba-ta'anugim</i> , «Amour des Délices» d'Abraham Azulay .....	100
— ' <i>Abot</i> I, 1, «Moïse reçut la loi du Sinaï...» .....	102
• Le voyage fantastique de Moïse, fait ange, à travers la nuée .....	103
• <i>Sinay</i> et le mystère de la <i>Shekhinah</i> .....	104
• La <i>Torah</i> identifiée à la lumière primordiale et les dix <i>sefirot</i> .....	105
• Nul autre que Moïse ne mérita de recevoir la <i>Torah</i> .....	107
• Symbolisme mystique des <i>nequddot</i> «Points-voyelles» et <i>te'anim</i> «signes cantilatoires» .....	108
<b>Science et métier, étude et subsistance</b> .....	110
— ' <i>Abot</i> III, 17: «S'il n'y a pas d'étude de la <i>Torah</i> , il n'y a point d'éthique. S'il n'y a point de science, il n'y a point de crainte de Dieu» .....	110
• Commentaire exotérique bref de cette <i>mishnah</i> .....	110
• <i>Le volet ésotérique de ses enseignements</i> .....	111
• L'éthique, <i>derekh 'eres</i> , et le «Monde de la féminité» ( <i>Malkhut</i> et <i>Shekhinah</i> ) .....	111
• <i>Torah</i> et <i>Tiferet</i> .....	111
• Science (sagesse) et crainte, et leurs correspondants dans le monde d'En-haut .....	111
• Pain et <i>Torah</i> , et leur symbolisme dans la vie séfirotique et les composantes du Nom divin ( <i>YHWH</i> ) .....	112
— ' <i>Abot</i> I, 13: «Quiconque se sert de la couronne [de la <i>Torah</i> ] passe et trépasse» .....	113
• Les <i>talmide-ḥakhamim</i> sont la «couronne» ( <i>taga</i> ) et les parures de la <i>Shekhinah</i> .....	113
• Ils sont <i>shabbat-s</i> et jours de fêtes, ils portent la marque du sacré et du saint .....	114
— ' <i>Abot</i> II, 2: «...Il est bon que l'étude de la <i>Torah</i> soit accompagnée de <i>derekh 'eres</i> , «moyen de subsistance» .....	114
• Commentaire ésotérique de cette <i>mishnah</i> .....	114

<b>Tradition, histoire et actualité</b> .....	115
— <i>Le destin du lettré-homme d'affaires</i> .....	115
• Les documents de la <i>Genizah</i> du Caire .....	116
• En Espagne médiévale, en Orient et au Maghreb .....	116
• Moïse et David Maïmonide .....	118
• La littérature talmudique et midrashique .....	125
• Le patriarche Jacob, négociant et banquier .....	125
• La littérature mystique: le <i>Zohar</i> .....	126
• Isaac Luria, négociant et voyageur de commerce .....	126
• Le lettré artisan .....	126
• Au Maroc des xvii <sup>e</sup> -xviii <sup>e</sup> siècles .....	127
• Les lettrés voyageurs .....	129
• Les rabbins-émissaires-quêteurs .....	131
<b>Orgueil et humilité</b> .....	132
— 'Abot IV, 4; «Sois très humble d'esprit, car l'espoir de l'homme est vermine» .....	132
• Exégèse traditionnelle de cette sentence .....	132
• Le statut mystique de la ' <i>anawah</i> «humilité» et de la ' <i>ga'awah</i> «orgueil» .....	132
• Humilité et sagesse: «Ce dont la <i>Ḥokhmah</i> «Sagesse» a fait une couronne à sa tête, la ' <i>anawah</i> «humilité» en a fait, elle, un talon à sa chaussure .....	133
<b>Epilogue du <i>Perah Shoshan</i>: deux poèmes mystiques</b> .....	134
— Poème mystique sur le Nom ineffable de Dieu .....	135
— <i>Shir Yihūd</i> , «Chant de l'unité» (une composition signée en acrostiche: Moi, Jacob, fils d'Isaac) .....	136
<b>Un commentaire kabbalistique des <i>Pirque 'Abot</i> écrit par un disciple anonyme de R. Hayyim Vital, avec une annexe signée Yosef Ibn Tabul (texte inédit)</b>	
— Propos liminaires .....	145
— R. Yosef Ibn Tabul, le disciple et compagnon d'I. Luria, et le fidèle héritier de sa pensée. Défense et illustration de son œuvre .....	146
— Les spéculations kabbalistiques de R. Yosef Ibn Tabul sur un fragment de la <i>mishnah</i> VI, 5 des <i>Pirque Abot</i> : «La <i>Torah</i> est acquise par quarante-huit qualités ou degrés de connaissance: l'étude, l'attention auditive, une parfaite élocution .....	151
• ' <i>Arikhat sefatayim</i> «parfaite élocution» ou «le mouvement ordonné des lèvres» .....	151

• Symbolisme mystique des voies respiratoires et des organes de l'appareil phonatoire; les noms divins et les organes de l'Anthropos primordial .....	152
• Linguistique ésotérique et rôle éminent de la gorge, des dents, du nez, de la bouche et des oreilles dans le processus du <i>Yihhud</i> « union du Père et de la Mère » et du <i>tiqqun</i> , « restauration » de l'harmonie de la vie séfirotique .....	152
<b>Epilogue</b> .....	155
<b>Le texte hébraïque de <i>Peraḥ Shoshan</i>, manuscrit inédit du Jewish Theological Seminary, New York, Rab. 1510 (35173)</b> .....	161
— Préface ( <i>Haqdamah</i> ): fol. 1 <sup>a</sup> /16 <sup>b</sup> .....	164
— 'Abot I, 1: fol. 16 <sup>b</sup> /29 <sup>a</sup> .....	195
— 'Abot I, 13: fol. 48 <sup>a</sup> /49 <sup>a</sup> .....	220
— 'Abot II, 2: fol. 57 <sup>a</sup> /57 <sup>b</sup> .....	223
— 'Abot III, 17: fol. 142 <sup>a</sup> /143 <sup>b</sup> .....	225
— 'Abot IV, 4: fol. 160 <sup>a</sup> /161 <sup>a</sup> .....	229
— Deux poèmes mystiques: fol. 256 <sup>b</sup> /258 <sup>b</sup> .....	236
<b><i>Fac-similé</i> du commentaire inédit d'Ibn Tabul sur 'Abot VI, 5</b> .....	238
<b>Index matières</b> .....	245
<b>Index des noms propres</b> .....	247
<b>Bibliographie</b> .....	249
<b>Table des matières</b> .....	255